

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ   ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ	СИЛАБУС навчальної дисципліни «Двосторонній переклад публіцистичних текстів (чеська і українська мови)» Спеціальність В11 (035) Філологія Спеціалізація: : В11.038 (035.038) Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська Освітня програма: Чеська мова і література, друга іноземна мова, переклад
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Кафедра	кафедра східної і слов'янської філології
Факультет	факультет східної і слов'янської філології
Викладач	Доцент Ващенко Олена Олексіївна
Статус дисципліни	дисципліна за вибором
Семестр	VII семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЕКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЕКТС, 90 годин
Мова викладання	українська / чеська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	Курс «Двосторонній переклад публіцистичних текстів (чеська і українська мови)» є одним із практичних курсів, що закладають основи навичок розуміння мовних явищ чеської та української мов і двостороннього перекладу текстів цієї мовної пари.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою викладання навчальної дисципліни є підготовка спеціалістів, що володіють знаннями, вміннями й навичками в галузі письмового перекладу з чеської мови на рідну і з рідної мови на чеську в обсязі, який є необхідним для виконання наступних завдань: – здійснювати письмовий переклад з чеської мови на рідну і з рідної на чеську політичних, соціально-економічних, науково-популярних текстів; – редагувати переклади рідною мовою матеріалів вищевказаних типів; – здійснювати самостійне наукове дослідження за обраною темою.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Очікувані результати навчання з навчальної дисципліни за вибором: ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, приборчниками різних політичних поглядів тощо. ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології. ПРН 22. Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних

	принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади різножанрових текстів з чеської, другої західноєвропейської мови та навпаки.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <u>інтегральної компетентності (ІК):</u> Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорії та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <u>загальних компетентностей (ЗК):</u> ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні; ЗК 14. Здатність цінувати та поважати етнокультурне розмаїття та мультикультурність. <u>фахові компетентності:</u> ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються. ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації. ФК 13. Усвідомлення мови як особливої знакової системи, її природи та функцій на фонетичному, лексичному та граматичному рівнях мови; уявлення про генетичну і структурну типологію мов світу.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Лекції – 14 годин / Практичні заняття – 16 годин
Тематика навчальної дисципліни	Тема 1. Вступ до предмету Тема 2. Розвиток чесько-українського перекладаознавства Тема 3. Переклади текстів з політичної тематики Тема 4. Переклади текстів зі соціальної тематики. Тема 5. Переклад текстів науково-популярного спрямування. Тема 6. Переклад культурно-історичних текстів.
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	1. Методи семестрового контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює 50. 2. Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практично занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання.

	- Застосовуються такі методи контролю: - методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення; - методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання. - Методи проміжного контролю – відбуваються у безрезні, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа. - Модульна контрольна робота – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри. - Методи підсумкового контролю – залік. - Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за дистанційною формою навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін.
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Успішне опанування дисциплін «Чеська мова», «Вступ до слов'янської філології»
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	- Баландіна, Н. Ф. (2015). Прагматичні кліше з погляду теорії перекладу. Мовознавство. - Білозерська, Л. П. (2010). Термінологія та переклад: навчальний посібник. Нова Книга. - Гудманян, А. Г., Гонта, І., Головня, А. В., Журавльова, О. М., Сітко, А. В., & Шурма, С. Г. (2019). Практика перекладу галузевої літератури. - Катачина, О. (2012). Нове у чеській термінології позначень правопорушень. Вісник Львівського університету. Серія філологічна, (56 (1)), 31-38. - Комарова, О. С., & Гладченко А. М. (2021) Актуальні питання перекладу словацьких та чеських юридичних текстів. Матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції "Сучасна філологія: теорія та практика". Київ: Нац. акад. СБУ. - Ліхтей, Т. В., & Мадяр, О. (2023). Теорія і практика перекладу. - Могила, Ю. А. (2007). До питання відтворення чеських географічних назв українською мовою. - Петріца, Н. М. (2023). Переклад чеської суспільно-політичної термінології. - Шевченко, О. І. (2023). Практика перекладу. - Andričik, M. (2004) K poetike umeleckého prekladu. Modrý Peter, Levoča. - Kalivodová, E. (2008) Tajemná translatologie?: cesta k souvislostem textu a kultury. Vyd. 1. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta,. - Hochel, B. (1990) Preklad a komunikácia. Bratislava. - Maitland, I. (2000) Jak psát obchodní korespondenci - vzory. 1.vyd. Praha: Computer Press,. - Gromová, E., Hrdlička, M., Vilímek, V. (2010) Antologie teorie odborného překladu: (výběr z prací českých a slovenských autorů). ostrava: ostravská univerzita v ostravě, filozofická fakulta. - Neumayer, G. (2006) Obchodní korespondence: dopisy, e-maily, faxy: jak přesvědčivě písemně komunikovat a vyvarovat se chyb. Praha: Grada. - Vaščenko, O., & Garbuzová, R. (2019). Типові помилки українських студентів у вивченні чеської мови: проблеми інтерференції. MESSENGER of Kyiv National Linguistic University. Series Philology, 22(1), 182-189. - Zambor, J. (2000) Preklad ako umenie. Vydavateľstvo Univerzity Komenského, Bratislava.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Семестрове оцінювання: аудиторна робота, самостійна робота, МКР. Підсумкове оцінювання: залік. Умови допуску до заліку: наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.

Затверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології

Завідувач кафедри



проф. Валігура О.Р.

Перезатверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол #15 від 15 квітня 2025 року.

Завідувач кафедри



проф. Валігура О.Р.